

# Josip Gujaš Đuretin/Gulyás József horvát költő verseiből



Samo me pjesma zbližuje s vama  
Živite samo u mojoj pjesmi  
i mojim snovima

Csak a dal visz közelebb hozzátok  
Éljetek csak az én dalaimban  
és az én álmaimban

1966

Josip Gujaš Đuretin a második világháborút követő időszak legjelentősebb magyarországi horvát nyelvű költője. 1936. december 23-án született a Dráva menti Felsőszentmártonban. Szülei földműveléssel foglalkoztak. Általános iskolai tanulmányait szülőfalujában, középiskoláit a pécsi és a szigetvári gimnáziumban végezte, a budapesti ELTE Bölcsészettudományi Karán szerzett diplomát.

Az akkori magyarországi horvátok és szerbek ún. „délsláv nyelvéen” írta költeményeit, tovább gazdagítva őket a Dráva menti nyelvjárás jól bevált fordulataival, bölcsességeivel, életfilozófiájával, gondolati tartalmával és „drávamentiségével”, mely csak e táj emberének sajátossága. Horvát nyelvű költeményei sorra jelentek meg a zágrábi Kolo, Kalendar Matice iseljenika Hrvatske és a kanadai Jedinstvo folyóiratokban. A magyarországi horvát és szerb költőket bemutató U kolo verses-antológia 24 versét jegyzi, a hazai „délsláv” költők közül a legtöbbet. Versei a magyarországi horvát és szerb olvasókhöz a Narodne novine című hetilap és a Narodni kalendar útján jutnak el.

A sors mostohán bánt vele életében, önálló verseskötete csak halálát követően jelent meg. A Povratka u Podravinu (Visszatérés a Dráva mentére) című, 1977-ben Budapesten megjelent verseskötetét kétnyelvű kötete Iverje (Forgácsok) címmel követte Pécsen 1991-ben. 1976. május 1-jén, negyven évesen egy budapesti kórházban hunyt el.

F. Gy.

## Da se odreknem

Da se odreknem  
ovog govorenja  
planuo bih živim plamenom

da se odreknem  
svojih još neizrečenih pjesama  
riječi bi me zadavile

da se odreknem  
ljubavi  
od suše bih skapao

da se odreknem  
žene  
postao bih pustinja  
što se kroz cio život  
sa žudnjom bori

da se odreknem  
roditelja  
vedro nebo bi me ubilo  
gromom

da ne kažem  
što mi na srcu leži  
postajat bih prestao

1967

## Ha megtagadnám

Ha megtagadnám  
e megnyilatkozásom  
égő lángra lobbannék

Ha megtagadnám  
a még el nem mondott verseimet  
megfojtának a szavak

Ha megtagadnám  
a szerelmet  
elepednék a szárazságtól

Ha megtagadnám  
az asszonyt  
oly remete lennék  
ki egész életén át  
heves vággyal vív csatát

Ha megtagadnám  
szüleim  
a derült ég villámmal  
sújtana agyom

ha nem mondanám  
ami a szívemen fekszik  
megszűnnék létezni.

## Poruka

cvjetove iz bašta  
presaditi u srca

izgradnju proslaviti  
punim bocama

šum neba pretvoriti  
u vihor govorenja

1967

## Üzenet

a kertek virágát  
a szívekbe ültetni át

telt poharakkal megünnepelni  
a felépültet

beszéd viharává változtatni  
a folyók moráját

Simara Gyula Puzsarov fordításai